

La Culture

mai – juin 2009

Lauréats du Gala fransaskois de la chanson 2009

Regina, 12 mai 2009 - Le Conseil culturel fransaskois est heureux d'annoncer les lauréats du 20e Gala fransaskois de la chanson qui a eu lieu le 8 mai dernier à Saskatoon. Les deux grandes lauréates du Gala fransaskois 2009 sont Amanda Proznik et Malika Sellami, toutes deux de Saskatoon. Malika et Amanda seront les représentantes fransaskoises au Chant'Ouest le 12 juin à Edmonton. Malika Sellami a aussi remporté le Prix de la chanson primée pour sa chanson 'Fleurs fanées'. Le Prix Focus a été remporté par Emilie Lebel et le coup de cœur de la soirée fut le groupe Drisk qui a remporté le prix du public.

C'est le vendredi 8 mai à l'Église St. Martin's United que les participants sont montés sur scène pour présenter un spectacle exceptionnel. Encadrés par les formateurs Francis Marchildon et Phil Fournier, la directrice artistique Annette Campagne et les musiciens sous la direction musicale de Jean Bilodeau, les cinq finalistes se sont préparés à livrer leur meilleure performance devant une salle comble.



Pour son 20^e anniversaire, le Gala

a présenté un nouveau prix, celui de la chanson primée. Ce prix, commandité par Dave Lawlor, directeur musical pendant les 19 premières années de l'événement, est remis à l'auteur-compositeur de la meilleure chanson inédite. Avec le prix du public, le prix Focus et les deux prix aux lauréats, 5 prix ont été remis aux participants du Gala 2009.



Le Conseil culturel fransaskois tient à remercier les personnes qui ont contribué à la réussite de cette soirée : l'animateur, Gaetan Benoit ; les membres du jury : Véronique Eberhart, David Lawlor, Ian Nelson et David Baudemont, président ; les finissants de l'École canadienne-française qui ont fourni les rafraîchissements et La Bouquinerie Gravel ainsi que les Disques et productions Après-Minuit pour les kiosques de vente de musique.

Le spectacle du Gala fut enregistré par l'équipe de Radio-Canada, Dominique Roy et Michel Lalonde. Les meilleurs moments du Gala fransaskois à été diffusés le 29 mai à 15h00 sur les ondes de Radio-Canada Saskatchewan. On peut voir l'album photo du Gala à :

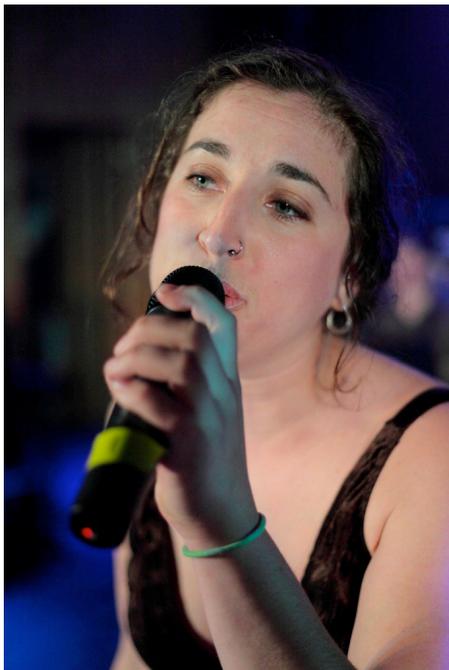
<http://photo.paquet.ca/gala2009>
Source : Andrée Noonan,
coordonnatrice

Les Participants

Malika Sellami

Émotive, créative, excessive, spontanée et curieuse, Malika Sellami a grandi à Québec. Après avoir voyagé pendant 2 ans et demi à travers le monde avec son sac à dos, elle s'est installée à Saskatoon, en Saskatchewan. Elle a déjà exploré divers médiums artistiques comme le théâtre, les arts visuels et autres, mais c'est finalement dans la chanson qu'elle s'est trouvée.

Quand elle écrit, elle s'inspire du quotidien, des changements qui s'installent autour d'elle, et bien sûr, en elle. Malika Sellami, malgré son jeune âge, possède ce timbre de voix ronde, chaude et enveloppante qui rassure.



Amanda Proznik

« Inspirée par la musique d'Anique Granger, j'ai commencé à écouter de plus en plus de musique francophone. Anique m'a fait découvrir plusieurs genres musicaux et je suis tombée en amour avec chacun de ces genres. »

Amanda a chanté au pavillon francophone de Folkfest à Saskatoon deux années de suite. Elle a aussi participé au projet « Idoles » de Saskatoon et à l'événement « Franconoël ». Chanter en Français l'inspire à s'impliquer dans la communauté francophone et à être fière de ses racines acadiennes. « Le chant a toujours été ma passion et chanter en français c'est un défi de plus à relever ! »



Lauren Gaudet

Lauren adore chanter ! Elle monte sur scène depuis l'âge de 15 ans. Encore adolescente, elle suivait des cours de chant et participait à des productions de théâtre musical ainsi qu'à des concours de chant. Elle a aussi offert des prestations dans des expositions et dans diverses cérémonies.

Plus récemment, elle a fait la première partie d'un spectacle de JP Leblanc à Prince Albert, a participé au Gala fransaskois 2008 et chante régulièrement lors de mariages. Maintenant âgée de vingt ans, Lauren continue de voir évoluer sa passion pour la musique : elle cherche toujours à grandir et à s'améliorer comme chanteuse et artiste.



Drisk

Composé de Danika Potié, Nicholas Cochet, Dominique Perrault et Curtis Theoret, Drisk est un groupe qui ne connaît pas de frontières. Entre les influences « funk » et « folk » de Danika, les solos de guitare du style années 80 de Nick, les mélodies

accrochantes et puissantes de Doms, et l'influence « punk-rock » et « funk » de Curtis à la batterie, les chansons de Drisk sont un collage d'une très grande variété de styles musicaux. Souvent comparé aux Red Hot Chili Peppers, Drisk promet de vous faire sauter, crier, et pleurer de joie, et cela tout en même temps ! Les quatre musiciens ont tous un amour profond pour la musique, et sur scène cet amour prend une intensité déchaînée...

Emilie Lebel

Cette étudiante en film/vidéo de l'université de Régina démontre un talent musical depuis quelle est toute jeune. Déjà à l'âge de 10 ans, ses parents l'ont inscrite à des cours de violon, instrument dont elle a joué pendant plusieurs années. Même si elle aime jouer du violon, le chant est sa vraie passion.

Au début du secondaire, Emilie s'est achetée une guitare pour pouvoir s'accompagner lorsqu'elle chantait. C'est à cette époque qu'elle commence à écrire quelques chansons ; avec le temps, son expérience avec la guitare lui permet d'évoluer comme auteure-compositrice et ses chansons développent

une plus grande maturité. Ce n'est que récemment qu'Emilie a commencé à écrire des chansons en français : « C'est une nouvelle expérience pour moi, et j'adore ça ».





The 'Gala francsaskois de la chanson' is a singer/songwriters contest that promotes french song and songwriting in the province of Saskatchewan. The Gala, now in it's 20th year, is the first link in a chain of contests that take the winners to 'Chant'Ouest', a Western Canadian francophone music competition, and then on to the prestigious 'Festival de la chanson de Granby' in Granby, Québec.

This year's Gala francsaskois took place in Saskatoon on May 8th in front of a full house at St. Martins United Church. This years five contestants included one rock band from Saskatoon: Drisk, and four individual performers: Emilie Lebel of Moose Jaw, Malika Sellami, Amanda Proznik and Lauren Gaudet from Saskatoon. Each contestant performed 3 songs in french before a panel of three judges.

This year's winners are Amanda Proznik and Malika Sellami, who automatically moved on to Chant'Ouest in Edmonton on June 12th, and each received a \$1000 prize cheque. This year's recipient of the "Prix Focus", a trophy given by Focus Plus Communications from Regina, was Emilie Lebel. This prize rewards the contestant that shows promise and has made the most progress during the workshops and rehearsals leading up to the contest. This year the past music director of the Gala francsaskois, Dave Lawlor offered a new prize for the best original song of the contest. Malika Sellami won the Best Song Award and a cheque for \$400 for her song *Fleurs fanées*. Finally, the People's Choice Award went to the rock group Drisk.

The 20th Gala francsaskois was recorded and aired by Radio-Canada, Saskatchewan. The photo album of the contestants and the show can be viewed at: <http://photo.paquet.ca/gala2009>

Un peuple de coopérateurs

L'histoire du CCS et des institutions économiques fransaskoises

La Société historique de la Saskatchewan est heureuse d'annoncer la publication du livre *Un peuple de coopérateurs*. L'histoire du CCS et des institutions économiques fransaskoises. Le lancement de ce livre s'est déroulé dans le cadre de l'AGA du CCS le 12 juin 2009 à 18h au Delta Bessborough de Saskatoon. L'auteur, Maxime Thibault-Vézina, était sur place et il fera une courte présentation de son livre.

Le livre était disponible lors du lancement et il est également possible de l'acheter sur le site web Francoboutique.ca ou directement auprès de la Société historique de la Saskatchewan.

Un peuple de coopérateurs écrit un chapitre encore méconnu de l'histoire fransaskoise. Du mouvement des caisses populaires au Conseil de la Coopération de la Saskatchewan, en passant par le Wheat Pool et l'entrepreneuriat fransaskois, ce livre décrit comment les francophones de la Saskatchewan se sont inscrits dans l'économie de la province depuis le début du XXe siècle.

L'ouvrage témoigne de l'évolution d'un peuple qui s'est surtout démarqué par son esprit de coopération et d'engagement communautaire. Il retrace également l'histoire d'entrepreneurs qui ont influencé leur environnement. Le livre jette un regard nouveau sur la Saskatchewan et saisit l'importance du rôle qu'ont joué les Fransaskois dans son développement économique.

C'est au printemps 2007 qu'a débuté le projet de recherche et de rédaction qui a mené à la réalisation de ce livre. Maxime Thibault-Vézina, diplômé en science politique de l'Université d'Ottawa, a passé une année en Saskatchewan à faire de la recherche dans les archives du CCS, de SaskCentral, des caisses populaires et de plusieurs organismes fransaskois qui ont eu des liens avec le CCS.

Monsieur Thibault-Vézina a aussi mené plusieurs entrevues avec des personnes qui ont administré le CCS, les caisses populaires et les coopératives fransaskoises des années 1960 à aujourd'hui. Il a aussi interrogé plusieurs personnes du milieu des affaires dont M. Roger A. Lalonde, ancien directeur de la compagnie d'assurances-vie La Familiale. Cette compagnie fait d'ailleurs l'objet d'un encart dans le livre.

Un peuple des coopérateurs est le 13e livre publié par la Société historique de la Saskatchewan. C'est entre autre par ses publications que l'organisme encourage l'étude de l'histoire des francophones dans cette province. La Société historique de la Saskatchewan initie elle-même des projets portant sur des thèmes touchant l'histoire des francophones de la Saskatchewan ou elle accepte des projets du genre de ses membres et de chercheurs indépendants.

A history of cooperators

The Société historique de la Saskatchewan is proud to announce the publication of *Un peuple de coopérateurs, L'histoire du CCS et des institutions économiques fransaskoises*. The book launch took place at the Annual General Meeting of the CCS June 12 2009 at the Delta Bessborough in Saskatoon at 6pm. The author, Maxime Thibault-Vézina, was on hand and made a short presentation of his book.

Un peuple de coopérateurs (A society of cooperators) shows us a hidden history of the Fransaskois people. Retracing the involvement of the Francophones in the development of the Credit Unions (Caisses Populaires), the establishment of the Conseil de la Coopération de la Saskatchewan (CCS), founders of the Wheat Pool and of small businesses, this book relates how the Francophones of Saskatchewan participated in the economy of the province from the beginning of the 20th century.

This work illustrates the evolution of a people with a remarkable spirit of cooperation and of community involvement. It also retraces the history of entrepreneurs who influenced their communities. This previously and mostly unknown history sheds new light on Saskatchewan's francophones and their contribution to its economic development.

The research and composition of this project began in the spring of 2007. Maxime Thibault-Vézina, a new graduate student of Political Science from the University of Ottawa, spent a year in Saskatchewan researching the archives of the CCS, the SaskCentral, the Credit Unions and many fransaskois organizations who were linked with the CCS.

Mr. Thibault-Vézina also conducted many interviews with people who administered the CCS, the Credit Unions and the francophone Co-ops from the 1960's on. He also interviewed many business people such as M. Roger A. Lalonde, former director of the life insurance company La Familiale. In fact, this company plays a major part in Maxime's work.

Une peuple des coopérateurs is the 13th book published by the Société historique de la Saskatchewan (SHS). It's partly by its publications that the Société bolsters the study of Francophone history in this province. The SHS initiates projects about the history of Francophones in Saskatchewan or accepts projects relating to this from its members and independent researchers.

Un peuple de coopérateurs, L'histoire du CCS et des institutions économiques fransaskoises was available for purchase during the launch event and at the AGM in the Bessborough Hotel June 12th and 13th. It will also be available to purchase online at Francoboutique.ca or directly from the Société historique de la Saskatchewan.

Jeune auteur de théâtre fransaskois joue à Québec

Rearview: la virée rédemptrice d'un faux propre-à-rien



Jean St-Hilaire
Le Soleil

(Québec) Bien construit, ouvert, le texte jongle habilement avec l'angoisse, l'ironie et le comique. L'auteur crée un mystère assiégeant, l'attise bien, intègre quelques éléments de philosophie à un propos viscéral et au passage cru sans que ça détonne, et il suit étroitement ses signes...

Pas mal du tout, le théâtre solo *Rearview*, dont la Troupe du Jour de Saskatoon donnait hier la première de trois représentations, au Carrefour international de théâtre, à Méduse.

Ne chipotons pas sur les rares moments d'imprécision de cette pièce plébiscitée par le Carrefour parmi trois textes franco-canadiens lus au Rendez-vous francophone de 2008. Ils ne briment pas notre curiosité. L'auteur, le Fransaskois Gilles Poulin-Denis, qui est aussi l'interprète mesuré et très crédible du morceau, donne là une *road story* haletante et imagée à laquelle la mise en scène concise et efficace de Philippe Lambert confère une belle valeur ajoutée. Ce spectacle a vraiment de la gueule. Avec les lumières extrêmement bien ciblées de David Granger et l'environnement sonore vivant de Jacques Poulin-Denis, Lambert sculpte l'espace éloquemment et crée des atmosphères aussi poétiques que fortes.

La pièce incline au *thriller* et à l'aventure initiatique. Tenant à ses dires plus du marécage que de la rivière en mouvement d'Héraclite, Guy Trudel, amèrement déçu de son oeuvre des 10 dernières années, quitte précipitamment le party de bureau de sa blonde, à Montréal, et file sans destination précise vers le nord de l'Ontario à bord de sa vieille Em...manuelle, une véritable confidente. Le déclencheur de sa fuite : la raclée qu'il vient d'administrer à un gars sous le motif qu'il porte une casquette des Jets de

Winnipeg, ce qui a peut-être réveillé en lui des humiliations.

Guy fuit son passé médiocre, raille, nargue, nie son désarroi sans conviction, niaise à Mattawa un auto-stoppeur un peu céleste qui le remonte à North Bay et poursuit sa route avec lui jusqu'à un bar de Sturgeon Falls. Là, le fuyard est brutalement rattrapé par son passé récent. Mais l'épisode sera sa rédemption.

Philippe Lambert a planté l'action dans une chambre de motel vieux style et disposée en biais avec la salle. Le lit et l'auto font un. Dégarnie, taillée par les lumières, la scène convie à une profonde solitude qui est comme l'écho du pessimisme panique de Guy.

Dans cette pièce créée en février dernier, en Saskatchewan, Poulin-Denis fait montre, à l'orée du conte, d'une maîtrise prometteuse de la communication scénique. En toute franchise, au-delà des bons mots qui ont filtré de Montréal sur le talent de Lambert, ce spectacle constitue une belle surprise. Il est même si léché et engageant qu'il réunit tout ce qui définit un coup de coeur!



Rearview is a play written and played by a young Fransaskois author. Gilles Poulin-Denis plays Guy, who has been driving for several hours with no precise destination. With every passing kilometre he looks back on the events that led to his sudden departure. The trip becomes an existential quest that plunges him into the depths of Ontario's backwoods, of the night and of himself. The play was presented this spring in Québec at the Carrefour international de théâtre, in Méduse.

Claudine Audette-Rozon • Norma Gross • Mary-Ann Dubé • Gail Duesterbeck

N.B. : Préservez nos arbres! Dorénavant, Art by 9 vous invitera par courriel.

Summer salon Salon d'été

Invitation au vernissage
You're invited to the opening
June 5 juin 2009 – 5:00 - 8:30 pm

410 Victoria Avenue
Regina, SK S4N 0P6
306-347-0481

art9 Gallery

Extended hours / Heures supplémentaires:
Saturday / samedi June 6 juin: 1:00 - 5:00

Exposition: June 5 juin – August 28 août
Heures régulières / Regular hours: 9:00 - 5:00
Rendez-vous / After hours: 306-584-7467

Gallery closed / Galerie fermée: July 10-26 juillet

N.B.: Art by 9 is going green! Subsequent invitations will be sent via email.

Liza Gareau Tosh • Karen Wallace • Joan Bolen • Ron Davis
Leanne Dufour-Atchison • Tim Robson • Sharon Pulvermacher • Marilyn Weiss







*L'exposition Salon d'été de Art by 9 va être en exposition du 5 juin au 28 août.
The exposition Summer salon by Art by 9 will be displayed from June 5th to August 28th.
Au/At : L'eau vive, 410 Victoria Avenue, Regina SK, S4N 0P6*

Réseau de diffusion de spectacles de la Saskatchewan Saison 2009 - 2010

RÉSEAU
de diffusion de spectacles de la
SASKATCHEWAN
FRANSASKOIS PERFORMING ARTS NETWORK

ASSEMBLÉE
FÉDÉRALE
DES
ARTS
SCENIQUES
DU
CANADA

SAISON RDSSK
2009-2010

ANIQUE GRANGER, SK

SASKATOON - Le mercredi 16 septembre 2009
REGINA - Le jeudi 17 septembre 2009
GRAVELBOURG - Le vendredi 18 septembre 2009

ÉRIC LAROCHELLE, QC

REGINA - Le jeudi 15 octobre 2009
SASKATOON - Le vendredi 16 octobre 2009
PRINCE ALBERT - Le samedi 17 octobre 2009

RADIO RADIO, NB
COUP DE CŒUR FRANCOPHONE

Première partie ENTRE PARENTHÈSES, MB
REGINA - spectacle scolaire - Le mardi 3 novembre 2009
SASKATOON - spectacle scolaire - Le jeudi 5 novembre 2009
PRINCE ALBERT - Le vendredi 6 novembre 2009

CHRISTIAN KIT GOGUEN, NB
COUP DE CŒUR FRANCOPHONE

Première partie VÉRONIQUE POULIN, SK
GRAVELBOURG - Le vendredi 6 novembre 2009
REGINA - Le samedi 7 novembre 2009

BONNEAU ET LA BELLEHUMEUR
de Raoul Granger, SK

Production par la Troupe du Jour
BELLEVUE - Le vendredi 23 octobre 2009
ZENON PARC - Le dimanche 25 octobre 2009
NORTH BATTLEFORD - Le vendredi 30 octobre 2009
MOOSEJAW - Le samedi 7 novembre 2009
WILLOW BUNCH - Le vendredi 20 novembre 2009
BELLEGARDE - Le dimanche 22 novembre 2009
REGINA - Le jeudi 26 novembre 2009
GRAVELBOURG - Le samedi 28 novembre 2009

TOMAS JENSEN, SK

PRINCE ALBERT - Le vendredi 30 janvier 2010
SASKATOON - Le samedi 31 janvier 2010
REGINA - Le vendredi 5 février 2010
GRAVELBOURG - Le samedi 6 février 2010

BUZZ, QC

PRINCE ALBERT - Le samedi 27 février 2010
GRAVELBOURG - Le samedi 6 mars 2010
REGINA - Le dimanche 7 mars 2010

LA TROUPE DU JOUR
au Refinery à Saskatoon

Bonneau et la Bellehumeur de Raoul Granger
8 au 11 octobre; 15 au 18 octobre 2009

Production de la Troupe du Jour
Le Périmètre de Frédéric Blanchette
12 et 13 novembre 2009

Production du Théâtre de la Seizième
Hikikomori du Théâtre des 4 coins
10 et 11 décembre 2009

Production du théâtre des 4 coins

CONSEIL CULTUREL FRANSASKOIS
303 - 2114 - 11^e avenue - Regina - Saskatchewan
306-569-8916 - conseil@culturel.sk.ca
www.culturel.sk.ca










Summer Solstice Festival d'Été de Gravelbourg



**Le Vendredi 19 juin au
Dimanche 21 juin
2009**

Chaque année, culture, histoire et spiritualité se rencontrent lors du Festival du solstice d'été du sud de la Saskatchewan. Cet événement culturel très riche s'appuie sur le rôle qu'a joué le solstice d'été au cours des siècles passé et ravive l'enthousiasme du sud de la Saskatchewan. Nous invitons les visiteurs à vivre une « célébration du soleil » au cours d'une fin de semaine variée incluant musique, activités littéraires et spectacles.



PROGRAMMATION FRANCOPHONE

Le Vendredi 19 juin 2009

19h00 - Le Festival international de cultures et de musique à la Palestre
Pavillon de la Fédération des femmes canadiennes-françaises et Pavillon Ivoirien
22h00 - Spectacle Annette Campagne au Main Street Inn

Le Samedi 20 juin 2009

12h00 à 14h00 - Open Mic CFRG 93.1FM au Parc Soucy
19h45 - Coin littéraire avec invité Raoul Oranger à la Bouquinerie Gravel
19h45 - Spectacle Eclectrip au Solstice Main Stage
9h00 à 18h00 - Visites guidées du Musée et de la Co-Cathédrale
à partir du Musée de Gravelbourg
10h00 à 17h00 - Exposition d'art local au Centre culturel Maillard

Le dimanche 20 juin 2009

11h00 - Messe dominicale à la Co-Cathédrale
19h30 - Célébration bilingue œcuménique avec artistes invités à

Un festival à ne pas manquer!

WWW.SUMMERSOLSTICEFESTIVALDETE.COM

Friday, June 19th
PALESTRE - 6 PM
International Food & Music Festival
ARKADIA / AZURA BELLY DANCING

Saturday, June 20th
MAIN STREET
Children's Corner - 10 AM
Face painting • Crafts • Workshops
Storytelling by Simon Moccasin
GUSTAVO COMEDY SHOW
PARC SOUCY
Artisan & Craft Market - 10 AM
CFRG 93.1 FM Open Mic - 12 PM
SOLSTICE MUSIC MAIN STAGE
2 PM - 1AM
OLD Tyme JAM / SASKIA & DARREL DE LA RONDE
EILEEN LAVERTY / BS ENUFF / ECLECTRIP
THE CHRIS HENDERSON BAND
MOBADASS
Other Activities
Bilingual Literary Corner • Art Exhibition • Workshops
Street Hockey Tournament

Sunday, June 21st
CO-CATHEDRAL - 1:30 PM
Ecumenical Celebration Œcuménique
MUSICAL GUESTS

Ticket prices

	Single	Family	Senior
Friday	\$5	\$15	\$5
Saturday	\$20	\$50	\$15
Week-end	\$22	\$55	\$17

12 and under are free if accompanied by an adult

Information?
English: 306-648-3525
Français : 306-648-2127
www.summersolsticefestivaldetete.com



Célébrer La Saint Jean Baptiste avec François Tremblay



Le lauréat du Gala fransaskois de la chanson 2006, *FRANCOIS TREMBLAY*, est revenu en force sur la scène musicale franco-canadienne en 2008 avec un nouvel album "PROPHÈTE DE MALHEUR"(distribution APCM).

En plus du studio, *FRANCOIS TREMBLAY*, a tourné au quatre coins du pays au cours des derniers mois en donnant des spectacles entre autres à **La Francoforce à Québec**, au **Festival folk de Brandon**, **Festival d'été de Moose Jaw**, **Fête de la St-Jean à Regina** et au **Petit Chicago à Gatineau (qc)**.

FRANCOIS TREMBLAY franchi peu à peu les étapes dans sa carrière musicale émergente qui inclue une nomination au **Western canadian music awards**.

le 20 juin à 20h
au Centre Culturel de Willow Bunch
Billets \$12.00
Gouté et boisson servi



La Fondation Langelier



AGA - 2009

Le Conseil culturel francsaskois tiendra son Assemblée générale annuelle le vendredi 3 juillet 2009. La réunion aura lieu au Rendez-vous de Bellevue à partir de 10 h 30 et le dîner sera servi sur place. Tout en vous rappelant que la Fête francsaskoise commence en après-midi sur le site de Batoche, nous espérons que cette date et ce lieu seront convenables pour la plupart de nos membres et si ça peut vous encourager à participer à la Fête, tant mieux!

AGM - 2009

Le Conseil culturel francsaskois will be holding its Annual General Meeting 2009 on July 3rd. The meeting will take place at the Rendez-vous in Bellevue SK from 10 :30 to 13 :30 with lunch served on site. We opted for this date because it is the start of the Fête Francsaskoise that is making a come back after a 4 year hiatus. Named *On se regaroché à Batoche* it will take place on the grounds of the Batoche Historic park, site of the original Fête Francsaskoise in 1979

Nouvelle Adresse:

Conseil culturel francsaskois
Bureau 303
2114 11e Avenue
Regina, SK S4P 0J5
Téléphone: 306-565-8916
Télécopieur: 306-565-2922
Courriel: ccf@culturel.sk.ca
Sites web: www.culturel.sk.ca
www.artenlys.ca



Ministère de
l'Éducation
de la Saskatchewan
Direction de
l'éducation française